

Slovenské vydanie

## Právne predpisy

Zväzok 50

4. augusta 2007

Obsah	I Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné	
	NARIADENIA	
	Nariadenie Komisie (ES) č. 931/2007 z 3. augusta 2007, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny.....	1
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 932/2007 z 3. augusta 2007, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2375/2002, pokiaľ ide o podkvótu II pre obyčajnú pšenicu dovážanú z Kanady.....	3
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 933/2007 z 3. augusta 2007, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 1183/2005, ktorým sa zavádzajú určité osobitné reštriktívne opatrenia namierené proti osobám, ktoré porušujú zbrojné embargo voči Konžskej demokratickej republike .....	5
	III Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ	
	AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY VI ZMLUVY O EÚ	
	2007/550/SVV:	
	★ Rozpočet pre Europol na rok 2008 .....	7
	★ Rozhodnutie Rady 2007/551/SZBP/SVV z 23. júla 2007 o podpísaní v mene Európskej únie Dohody medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými o spracovaní a postupovaní údajov z osobného záznamu o cestujúcom (PNR) leteckými dopravcami Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických (DHS) (Dohoda PNR z roku 2007) .....	16
	Dohoda medzi Európskou úniou a spojenými štátmi americkými o spracovaní a postupovaní údajov z osobného záznamu o cestujúcom (PNR) leteckými dopravcami ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických (DHS) (Dohoda PNR z roku 2007) .....	18

## I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

## NARIADENIA

## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 931/2007

z 3. augusta 2007,

ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 3223/94 z 21. decembra 1994 o uplatňovaní režimu dovozu ovocia a zeleniny <sup>(1)</sup>, najmä na jeho článok 4 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadenie (ES) č. 3223/94 predpokladá, pri uplatňovaní výsledkov multilaterálnych obchodných rokovaní Uruguajského kola, kritériá, ktorými Komisia určí paušálne dovozné hodnoty pre tretie krajiny, pre produkty a na obdobia, ktoré sú spresnené v jeho prílohe.

- (2) Pri uplatnení vyššie uvedených kritérií musia byť paušálne dovozné hodnoty stanovené na úrovniach určených v prílohe k tomuto nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 4 nariadenia (ES) č. 3223/94 sú stanovené podľa údajov uvedených v tabuľke prílohy.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 4. augusta 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 3. augusta 2007

Za Komisiu  
Jean-Luc DEMARTY  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 337, 24.12.1994, s. 66. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 756/2007 (Ú. v. EÚ L 172, 30.6.2007, s. 41).

## PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie z 3. augusta 2007, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Kód KN	Kód tretích krajín <sup>(1)</sup>	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MK	26,0
	TR	22,6
	XK	19,8
	XS	15,7
	ZZ	21,0
0707 00 05	TR	98,8
	ZZ	98,8
0709 90 70	TR	90,3
	ZZ	90,3
0805 50 10	AR	58,2
	UY	54,0
	ZA	65,0
	ZZ	59,1
0806 10 10	EG	157,1
	MA	121,8
	MK	44,5
	TR	136,2
	ZZ	114,9
0808 10 80	AR	67,1
	BR	97,3
	CL	76,7
	CN	65,8
	NZ	93,1
	US	101,4
	UY	67,3
	ZA	85,3
	ZZ	81,8
0808 20 50	AR	63,5
	CL	69,9
	NZ	154,7
	TR	146,4
	ZA	90,4
	ZZ	105,0
0809 20 95	CA	324,1
	TR	290,5
	US	386,4
	ZZ	333,7
0809 30 10, 0809 30 90	TR	149,7
	ZZ	149,7
0809 40 05	IL	110,1
	ZZ	110,1

<sup>(1)</sup> Nomenklatúra krajín podľa nariadenia Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ označuje „iné miesto pôvodu“.

## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 932/2007

z 3. augusta 2007,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2375/2002, pokiaľ ide o podkvótu II pre obyčajnú pšenicu dovážanú z Kanady

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1784/2003 z 29. septembra 2003 o spoločnej organizácii trhu s obilninami <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 12 ods. 1,

keďže:

(1) Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kanady o uzavretí rokovaní podľa článku XXIV:6 dohody GATT <sup>(2)</sup>, schválená rozhodnutím Rady 2007/444/ES <sup>(3)</sup>, stanovuje zvýšenie colnej kvóty obyčajnej pšenice pre Kanadu o 853 ton. Podkvóta II pre obyčajnú pšenicu dovážanú z Kanady, stanovená v nariadení Komisie (ES) č. 2375/2002 z 27. decembra 2002, ktorým sa otvára a ustanovuje správa colných kvót Spoločenstva pre bežnú pšenicu z tretích krajín okrem pšenice vysokej kvality <sup>(4)</sup> a ktoré stanovuje výnimku z nariadenia Rady (EHS) č. 1766/92, by sa preto mala zvýšiť o 853 ton.

(2) Vydávanie povolení na množstvá požadované neskôr ako 16. apríla 2007 do 13.00 hod. bruselského času a spadajúce do podkvóty II uvedenej v nariadení (ES) č. 2375/2002 sa pozastavuje nariadením Komisie (ES) č. 421/2007 z 18. apríla 2007, ktorým sa stanovuje koeficient pridelenia, ktorý sa má uplatňovať na žiadosti o dovozné povolenia predložené v období od 9. apríla 2007 do 16. apríla 2007 podľa colnej podkvóty II v rámci colnej kvóty Spoločenstva otvorenej nariadením (ES) č. 2375/2002 pre pšenicu obyčajnú, inú ako vysokej kvality <sup>(5)</sup>. Pri zvýšení colnej kvóty obyčajnej pšenice pre Kanadu o 853 ton by sa toto pozastavenie malo zrušiť, keď toto nariadenie nadobudne účinnosť.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 78. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 735/2007 (Ú. v. EÚ L 169, 29.6.2007, s. 6).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 169, 29.6.2007, s. 55.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 169, 29.6.2007, s. 53.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 358, 31.12.2002, s. 88. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2022/2006 (Ú. v. EÚ L 384, 29.12.2006, s. 70).

<sup>(5)</sup> Ú. v. EÚ L 102, 19.4.2007, s. 11.

(3) Nariadenie (ES) č. 2375/2002 a nariadenie (ES) č. 421/2007 by sa preto mali zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

(4) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre obilniny,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Nariadenie (ES) č. 2375/2002 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 2 sa odsek 1 nahrádza takto:

„1. Týmto sa otvára colná kvóta 2 989 240 ton obyčajnej pšenice, inej ako vysokej kvality, ktorá patrí pod číselný znak 1001 90 99.“

2. V článku 3 ods. 1 sa druhá zarážka nahrádza takto:

„— podkvóta II (poradové číslo 09.4124): 38 853 ton pre Kanadu,“.

## Článok 2

Článok 1 ods. 2 nariadenia (ES) č. 421/2007 sa vypúšťa.

## Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 3. augusta 2007

*Za Komisiu*  
Mariann FISCHER BOEL  
*členka Komisie*

---

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 933/2007****z 3. augusta 2007,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 1183/2005, ktorým sa zavádzajú určité osobitné reštriktívne opatrenia namierené proti osobám, ktoré porušujú zbrojné embargo voči Konžskej demokratickej republike**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1183/2005, ktorým sa zavádzajú určité osobitné reštriktívne opatrenia namierené proti osobám, ktoré porušujú zbrojné embargo voči Konžskej demokratickej republike <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 9 ods. 1 písm. a),

keďže:

- (1) Príloha I k nariadeniu (ES) č. 1183/2005 uvádza zoznam fyzických a právnických osôb, orgánov a subjektov, na ktoré sa podľa tohto nariadenia vzťahuje zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov.

- (2) Sankčný výbor Bezpečnostnej rady OSN 17. júla 2007 pozmenil zoznam fyzických a právnických osôb, orgánov a subjektov, na ktoré by sa malo vzťahovať zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov. Príloha I by sa preto mala zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Príloha I k nariadeniu (ES) č. 1183/2005 sa týmto mení a dopĺňa tak, ako je stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

**Článok 2**Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni, keď bude uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 3. augusta 2007

Za Komisiu  
Eneko LANDÁBURU  
generálny riaditeľ pre vonkajšie vzťahy

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 193, 23.7.2005, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 400/2007 (Ú. v. EÚ L 98, 13.4.2007, s. 98).

## PRÍLOHA

Príloha I k nariadeniu (ES) č. 1183/2005 sa mení a dopĺňa takto:

Zápis „Straton **Musoni** (*alias* I.O. Musoni). Dátum narodenia: a) 6.4.1961; b) 4.6.1961. Miesto narodenia: Mugambazi, Kigali, Rwanda. Ďalšie informácie: bydlisko v Nemecku.“ sa nahrádza takto:

„Straton **Musoni** (*alias* I.O. Musoni). Dátum narodenia: a) 6.4.1961; b) 4.6.1961. Miesto narodenia: Mugambazi, Kigali, Rwanda. Ďalšie informácie: a) platnosť rwandského pasu uplynula 10. septembra 2004; b) bydlisko: Neuffen, Nemecko.“

---

## III

(Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ)

## AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY VI ZMLUVY O EÚ

Rozpočet pre Europol na rok 2008 <sup>(1)</sup>

(2007/550/SVV)

## Europol

Hlava Kapitola Článok	Opis	Plnenie 2006 (EUR)	Rozpočet 2007 (EUR)	Rozpočet 2008 (EUR)	Poznámky
1	<b>PRÍJMY</b>				
10	Príspevky				
100	Príspevky členských štátov	49 217 487	55 296 331	51 374 870	Bez dotknutia čl. 38 ods. 1 nariadenia o rozpočtových pravidlách sa zo sumy vyčlenenej na rok 2008 použije 9 586 000 EUR iba vtedy, ak o tom jedno- myselne rozhodne správna rada.
101	Zostatok z rozpočtového roka t-2	8 247 515	9 472 669	9 193 630	
	<i>Kapitola 10 súčet</i>	57 465 002	64 769 000	60 568 500	
11	Iné príjmy				
110	Úroky	1 152 640	1 000 000	1 150 000	
111	Výnosy z daní odvádzaných zamestnancami Europolu	1 904 979	2 025 000	2 102 500	
112	Rôzne	207 157	100 000	100 000	
	<i>Kapitola 11 súčet</i>	3 264 776	3 125 000	3 352 500	
12	Financovanie tretími stranami				
121	Financovanie projektu Európskou komisiou a ďalšími zúčastnenými stranami	—	p.m.	p.m.	

<sup>(1)</sup> Prijatý Radou 28. júna 2007.



Hlava Kapitola Článok	Opis	Plnenie 2006 (EUR)	Rozpočet 2007 (EUR)	Rozpočet 2008 (EUR)	Poznámky	
122	Iné financovanie tretími stranami	—	p.m.	p.m.	Bez dotknutia čl. 35 Dohovoru o Eurpole a čl. 16 nariadenia o rozpočtových pravidlách môže správna rada jednomyselne a na základe návrhu riaditeľa upraviť sumu rozpočtových prostriedkov za predpokladu, že celkové príjmy pokrývajú celkové výdavky (pozri článok 322). Tento článok môže zahŕňať aj príspevky účastníkov. Vlastný príspevok Europolu na akékoľvek projekty bude financovaný z iných článkov.	
	<i>Kapitola 12 súčet</i>	—	p.m.	p.m.		
	<b>HLAVA 1 SÚČET</b>	<b>60 729 778</b>	<b>67 894 000</b>	<b>63 921 000</b>		
2	<b>ZAMESTNANCI</b>				Pozri prílohu A. Do tejto kapitoly patria tiež stážisti a aj dočasní zamestnanci získaní od agentúr alebo poradenských firiem v prípade, že obsadzujú voľné miesto.	
20	Náklady súvisiace s platmi					
200	Zamestnanci Europolu	33 253 444	39 406 000	42 106 000		
201	Miestni zamestnanci	524 759	550 000	655 000		
202	Platové úpravy	—	640 000	380 000		
	<i>Kapitola 20 súčet</i>	33 778 203	40 596 000	43 141 000		
21	Ostatné náklady súvisiace so zamestnancami					
210	Nábor	343 726	314 000	490 000		
211	Školenia zamestnancov Europolu	322 603	525 000	460 000		
	<i>Kapitola 21 súčet</i>	666 329	839 000	950 000		
	<b>HLAVA 2 SÚČET</b>	<b>34 444 531</b>	<b>41 435 000</b>	<b>44 091 000</b>		
						Z tejto sumy sa použije 5 586 000 EUR iba vtedy, ak o tom jednomyselne rozhodne správna rada. V tejto sume je zahrnutých 380 000 EUR plánovaných na úpravu platov a 286 000 EUR na realizáciu návrhu rozhodnutia Rady. Pozri článok 100 a prílohu C.
3	<b>OSTATNÉ VÝDAVKY</b>					Pôvodný názov tohto článku bol „Školenia a odborná príprava“. Opis tohto článku sa zmenil s cieľom vyhnúť sa nedorozumeniam medzi týmto článkom a článkom 211.
30	Náklady súvisiace s činnosťou					
300	Rokovania	633 947	870 000	710 000		
301	Preklady	467 823	749 000	500 000		
302	Tlač	124 723	260 000	160 000		
303	Cestovné	1 018 425	1 170 000	1 085 000		
304	Štúdie, konzultácie (nesúvisiace s IKT)	82 173	110 000	550 000		
305	Odborné školenia	26 655	85 000	65 000		

Hlava Kapitola Článok	Opis	Plnenie 2006 (EUR)	Rozpočet 2007 (EUR)	Rozpočet 2008 (EUR)	Poznámky
306	Technické vybavenie	3 710	10 000	5 000	
307	Prevádzkové príspevky	58 668	150 000	150 000	
	<i>Kapitola 30 súčet</i>	2 416 124	3 404 000	3 225 000	
31	Všeobecná podpora				
310	Zriaďovacie náklady	831 202	1 100 000	860 000	
311	Dopravné prostriedky	129 803	225 000	250 000	
314	Dokumentácia & otvorené zdroje	239 277	400 000	280 000	
315	Dotácie	467 327	550 000	480 000	
316	Iné nákupy	130 355	210 000	100 000	
317	Iné prevádzkové náklady	404 232	450 000	450 000	
318	Nová budova	—	220 000	—	Suma vo výške 520 000 EUR, čo sú predpokladané prevádzkové náklady pre novú budovu, bola zahrnutá do kapitoly 30 (510 000 EUR) a do kapitoly 21, školenia (10 000 EUR).
	<i>Kapitola 31 súčet</i>	2 202 196	3 155 000	2 420 000	
32	Výdavky financované tretími stranami				
321	Výdavky súvisiace s projektom financovaným Európskou komisiou a ďalšími zúčastnenými stranami	—	p.m.	p.m.	Bez dotknutia čl. 35 Dohovoru o Europolu a čl. 16 nariadenia o rozpočtových pravidlách môže správna rada jednomyselne a na základe návrhu riaditeľa upraviť sumu rozpočtových prostriedkov za predpokladu, že celkové príjmy pokrývajú celkové výdavky (pozri článok 121). Vlastný príspevok Europolu na akékoľvek projekty bude financovaný z iných článkov. Rozpočtové prostriedky v tomto článku sú určené na pokrytie výdavkov súvisiacich s projektmi financovanými z programov EÚ.
322	Výdavky financované inými tretími stranami	—	p.m.	p.m.	Bez dotknutia čl. 35 Dohovoru o Europolu a čl. 16 nariadenia o rozpočtových pravidlách môže správna rada jednomyselne a na základe návrhu riaditeľa upraviť sumu rozpočtových prostriedkov za predpokladu, že celkové príjmy pokrývajú celkové výdavky (pozri článok 122). Vlastný príspevok Europolu na akékoľvek projekty bude financovaný z iných článkov.
	<i>Kapitola 32 súčet</i>	—	p.m.	p.m.	
	<b>HLAVA 3 SÚČET</b>	<b>4 618 320</b>	<b>6 559 000</b>	<b>5 645 000</b>	Z tejto sumy sa použije 1 000 000 EUR iba vtedy, ak o tom jednomyselne rozhodne správna rada. Pozri článok 100 a prílohu C. Táto suma zahŕňa 250 000 EUR na program realizácie nového sídla, najmä na konzultačné služby týkajúce sa časti Tempest.

Hlava Kapitola Článok	Opis	Plnenie 2006 (EUR)	Rozpočet 2007 (EUR)	Rozpočet 2008 (EUR)	Poznámky
4	<b>ORGÁNY A ÚRADY</b>				
40	Náklady súvisiace s platmi				Pozri prílohu A. Do tejto kapitoly patria tiež stážisti a aj dočasní zamestnanci získaní od agentúr alebo poradenských firiem v prípade, že obsadzujú voľné miesto.
400	Zamestnanci Europolu	799 488	900 000	960 000	
401	Miestni zamestnanci	—	p.m.	p.m.	
402	Platové úpravy	—	15 000	10 000	
	<i>Kapitola 40 súčet</i>	799 488	915 000	970 000	
41	Iné prevádzkové náklady				
410	Správna rada	1 550 562	2 145 000	1 835 000	
411	Spoločný dozorný orgán	397 259	970 000	600 000	
412	Náklady súvisiace s odvolaniami	—	p.m.	p.m.	Na náklady súvisiace s odvolaniami bol z rozpočtu z rokov 2004 a 2005 zriadený fond. Rozpočtové prostriedky vo fonde (v súčasnosti 170 000 EUR) sa každý rok kontrolujú.
413	Finančný kontrolór	6 587	8 000	10 000	
414	Spoločný výbor pre audit	40 360	52 000	45 000	
415	Pracovná skupina policajných riaditeľov	26 068	100 000	100 000	
	<i>Kapitola 41 súčet</i>	2 020 835	3 275 000	2 590 000	
	<b>HLAVA 4 SÚČET</b>	<b>2 820 323</b>	<b>4 190 000</b>	<b>3 560 000</b>	Z tejto sumy sa použije 1 000 000 EUR iba vtedy, ak o tom jednomyselne rozhodne správna rada. V tejto sume je zahrnutých 10 000 EUR vyčlenených na úpravu plátov. Pozri článok 100 a prílohu C.
6	<b>IKT (vrátane TECS)</b>				
62	IKT				
620	Informačné technológie	2 468 140	2 900 000	4 900 000	
621	Komunikačné technológie	4 694 832	7 735 000	3 030 000	
622	Konzultácie, poradenstvo	1 832 272	1 970 000	1 615 000	
623	Analýzy, styky, indexový a bezpečnostný systém	1 711 849	3 005 000	985 000	
624	Informačný systém	1 356	100 000	95 000	
	<i>Kapitola 62 súčet</i>	10 708 450	15 710 000	10 625 000	
	<b>HLAVA 6 SÚČET</b>	<b>10 708 450</b>	<b>15 710 000</b>	<b>10 625 000</b>	Z tejto sumy sa použijú 2 000 000 EUR iba vtedy, ak o tom jednomyselne rozhodne správna rada. Pozri článok 100 a prílohu C. V tejto sume je zahrnutých 600 000 EUR na konzultačné služby v súvislosti s projektom OASIS v roku 2008.
	<b>CELKOVÉ PRÍJMY, ČASŤ A</b>	<b>60 729 778</b>	<b>67 894 000</b>	<b>63 921 000</b>	
	<b>CELKOVÉ VÝDAVKY, ČASŤ A</b>	<b>52 591 623</b>	<b>67 894 000</b>	<b>63 921 000</b>	
	<b>ZOSTATOK</b>	<b>8 138 155</b>	—	—	

**Hostiteľský štát**

Hlava Kapitola Článok	Opis	Plnenie 2006 (EUR)	Rozpočet 2007 (EUR)	Rozpočet 2008 (EUR)	Poznámky
7	<b>PRÍJMY, HOSTITEĽSKÝ ŠTÁT</b>				
70	Príspevky				
700	Príspevok hostiteľského štátu na bezpečnosť	2 139 109	2 242 742	2 412 872	Bez ohľadu na článok 35 Dohovoru o Europolu a článok 16 finančného nariadenia môže správna rada jednomyselne a na základe návrhu riaditeľa upraviť sumu rozpočtových prostriedkov za predpokladu, že celkové príjmy pokrývajú celkové výdavky (pozri kapitolu 80). Návrh riaditeľa musí byť v súlade s dohodou medzi Europolom a holandským ministerstvom spravodlivosti.
701	Príspevok hostiteľského štátu na budovy	p.m.	p.m.	p.m.	Bez dotknutia čl. 35 Dohovoru o Europolu a čl. 16 nariadenia o rozpočtových pravidlách môže správna rada jednomyselne a na základe návrhu riaditeľa upraviť sumu rozpočtových prostriedkov za predpokladu, že celkové príjmy pokrývajú celkové výdavky (pozri článok 810). Návrh riaditeľa musí byť v súlade s dohodou medzi Europolom a holandským ministerstvom spravodlivosti.
702	Zostatok z rozpočtového roka t-2	247 891	217 258	111 128	
	<i>Kapitola 70 súčet</i>	2 387 000	2 460 000	2 524 000	
71	Iné príjmy				
711	Rôzne	—	p.m.	p.m.	
	<i>Kapitola 71 súčet</i>	—	p.m.	p.m.	
	<b>HLAVA 7 SÚČET</b>	<b>2 387 000</b>	<b>2 460 000</b>	<b>2 524 000</b>	
8	<b>VÝDAVKY, HOSTITEĽSKÝ ŠTÁT</b>				
80	Bezpečnosť				
800	Náklady súvisiace s bezpečnosťou	2 289 928	2 460 000	2 524 000	Bez dotknutia čl. 35 Dohovoru o Europolu a čl. 16 nariadenia o rozpočtových pravidlách môže správna rada jednomyselne a na základe návrhu riaditeľa upraviť sumu rozpočtových prostriedkov za predpokladu, že celkové príjmy pokrývajú celkové výdavky (pozri článok 700). Návrh riaditeľa musí byť v súlade s dohodou medzi Europolom a holandským ministerstvom spravodlivosti.
	<i>Kapitola 80 súčet</i>	2 289 928	2 460 000	2 524 000	

Hlava Kapitola Článok	Opis	Plnenie 2006 (EUR)	Rozpočet 2007 (EUR)	Rozpočet 2008 (EUR)	Poznámky
81	Zriaďovacie náklady				
810	Zriaďovacie náklady hostiteľského štátu	—	p.m.	p.m.	Bez dotknutia čl. 35 Dohovoru o Europolu a čl. 16 nariadenia o rozpočtových pravidlách môže správna rada jednomyselne a na základe návrhu riaditeľa upraviť sumu rozpočtových prostriedkov za predpokladu, že celkové príjmy pokrývajú celkové výdavky (pozri článok 701). Návrh riaditeľa musí byť v súlade s dohodou medzi Europolom a holandským ministerstvom spravodlivosti.
	<i>Kapitola 81 súčet</i>	—	p.m.	p.m.	
	<b>HLAVA 8 SÚČET</b>	<b>2 289 928</b>	<b>2 460 000</b>	<b>2 524 000</b>	
	<b>CELKOVÉ PRÍJMY, ČASŤ C</b>	<b>2 387 000</b>	<b>2 460 000</b>	<b>2 524 000</b>	
	<b>CELKOVÉ VÝDAVKY, ČASŤ C</b>	<b>2 289 928</b>	<b>2 460 000</b>	<b>2 524 000</b>	
	<b>ZOSTATOK, ČASŤ C</b>	<b>97 072</b>	—	—	

*Poznámka:* V dôsledku zaokrúhlenia súm za rok 2006 sa celkový súčet môže odlišovať od súčtu jednotlivých súm.

## PRÍLOHA A

## Plán stavu zamestnancov na rok 2008

## Hlava 2 – Zamestnanci Europolu

Trieda	Rozpočet 2007	Nové miesta/preradenia 2008	Rozpočet 2008
1	1	—	1
2	3	—	3
3	3	—	3
4	18	+ 2	20
5	63	- 2	61
6	74	9	83
7	105	3	108
8	81	12	93
9	44	1	45
10	—	—	—
11 (*)	1	2	3
12 (*)	5	—	5
13 (*)	—	—	—
Súčet	398	27 (**)	425

(\*) Miesta v týchto triedach budú obsadené miestnymi zamestnancami tak, ako to vyžaduje služobný poriadok.

(\*\*) V rámci plnenia návrhu rozhodnutia Rady týkajúceho sa Europolu [KOM(2006) 817, konečné znenie] sem patria jeden prvý úradník, jeden druhý úradník a jeden administratívny asistent. Finančné prostriedky potrebné pre tieto pozície sa použijú iba na základe jednomyselného rozhodnutia správnej rady. Pozri prílohu C a článok 100. Pre odbor riadenia informácií a informačných technológií sa dodatočne naplánovalo 14 pracovných miest, pričom bude potrebné financovanie zabezpečené z prostriedkov vyčlenených v hlave 6.

## Hlava 4 – Orgány a úrady

Trieda	Rozpočet 2007	Nové miesta/Preradenia 2008	Rozpočet 2008
1	—	—	—
2	—	—	—
3	—	—	—
4	2	—	2
5	2	—	2
6	—	—	—
7	2	—	2
8	2	—	2
9	—	—	—
10	—	—	—
11 (*)	—	—	—
12 (*)	—	—	—
13 (*)	—	—	—
Súčet	8	—	8

(\*) Miesta v týchto triedach budú obsadené miestnymi zamestnancami tak, ako to vyžaduje služobný poriadok.

## Celkový návrh rozpočtu 2008

Trieda	Rozpočet 2007	Nové miesta/preradenia 2008	Rozpočet 2008
Súčet	406	27	433

## PRÍLOHA B

## Príspevky členských štátov

Rozpočet na rok 2008

	HDP 2006 (miliónov EUR)	Podiel HDP 2006 25 čl. štátov (%)	Zostatok 2006 (EUR)	Podiel HDP 2006 27 čl. štátov (%)	Príspevky pred úpravou 2006 (EUR)	Príspevky po úprave 2006 (EUR)
	a	b	c	d	e	f = e - c
Rakúsko	247 989	2,24	205 655	2,22	1 344 840	1 139 185
Belgicko	312 897	2,82	259 484	2,80	1 696 838	1 437 354
Cyprus	13 582	0,12	11 263	0,12	73 653	62 390
Česká republika	99 486	0,90	82 503	0,89	539 513	457 010
Dánsko	209 902	1,89	174 071	1,88	1 138 298	964 227
Estónsko	9 856	0,09	8 173	0,09	53 446	45 273
Fínsko	161 356	1,46	133 812	1,44	875 033	741 221
Francúzsko	1 761 262	15,89	1 460 605	15,75	9 551 312	8 090 708
Nemecko	2 281 027	20,58	1 891 643	20,39	12 369 994	10 478 351
Grécko	189 394	1,71	157 063	1,69	1 027 082	870 019
Maďarsko	90 650	0,82	75 175	0,81	491 593	416 418
Írsko	141 674	1,28	117 489	1,27	768 296	650 806
Taliansko	1 445 450	13,04	1 198 703	12,92	7 838 665	6 639 962
Lotyšsko	12 994	0,12	10 776	0,12	70 466	59 690
Litva	21 014	0,19	17 426	0,19	113 956	96 530
Luxembursko	25 644	0,23	21 266	0,23	139 067	117 801
Malta	4 584	0,04	3 802	0,04	24 860	21 058
Holandsko	486 511	4,39	403 460	4,35	2 638 343	2 234 883
Poľsko	239 828	2,16	198 888	2,14	1 300 583	1 101 695
Portugalsko	142 905	1,29	118 510	1,28	774 973	656 463
Slovenská republika	39 400	0,36	32 674	0,35	213 666	180 992
Slovinsko	29 294	0,26	24 294	0,26	158 863	134 570
Španielsko	900 331	8,12	746 639	8,05	4 882 489	4 135 850
Švédsko	307 861	2,78	255 307	2,75	1 669 528	1 414 220
Spojené kráľovstvo	1 911 200	17,24	1 584 947	17,09	10 364 425	8 779 478
Medzisúčet 1	11 086 088	100,00	9 193 630	99,11	60 119 781	50 926 151
Bulharsko	23 366	0,00	—	0,21	126 716	126 716
Rumunsko	75 973	0,00	—	0,68	412 002	412 002
Medzisúčet 2	99 340	0,00	—	0,89	538 719	538 719
Celkový súčet	11 185 428	100,00	9 193 630	100,00	60 658 500	51 374 870
					Zostatok 2006	9 193 630
					Iné príjmy 2008	3 352 500
					Celkový súčet	63 921 000

Poznámky: Číselné údaje o príspevkoch za rok 2008 sú iba orientačné a budú opravené v súlade s článkom 40 ods. 2 nariadenia o rozpočtových pravidlách, pokiaľ ide o rozdiel medzi príspevkom zaplateným za rok 2006 a príspevkom potrebným na financovanie skutočných výdavkov v roku 2006. Tieto opravy sa uskutočnia, keď budú vyžiadané príspevky na rok 2008 pred 1. decembrom 2007.

Číselné údaje týkajúce sa HND použité pre Bulharsko a Rumunsko sú údaje, ktoré poskytla sekcia Európskej komisie pre rozpočet na jarnom zasadnutí GR ECFIN v roku 2005. Pôvod týchto číselných údajov je iný ako pre ostatných 25 členských štátov, keďže v čase prípravy predbežného návrhu rozpočtu Európskych spoločenstiev neboli k dispozícii aktuálne údaje o HDP pre Bulharsko a Rumunsko. Odchýlka medzi číselnými údajmi o HDP použitými na uvedené výpočty a skutočnými sumami HDP na rok 2006 sa upraví pri príprave rozpočtu na rok 2010.

## PRÍLOHA C

## Údaje o sumách, ktorých vyžiadanie podlieha jednomyseľnému schváleniu správnu radou

	Suma (EUR)
Hlava 2	5 586 000 <sup>(1)</sup>
Hlava 3	1 000 000 <sup>(2)</sup>
Hlava 4	1 000 000 <sup>(3)</sup>
Hlava 6	2 000 000 <sup>(4)</sup>
Súčet	9 586 000

<sup>(1)</sup> V tejto sume je zahrnutých 380 000 EUR plánovaných na úpravu platov a 286 000 EUR na 3 ďalšie pracovné miesta v rámci uplatňovania návrhu rozhodnutia Rady.

<sup>(2)</sup> Táto suma zahŕňa 250 000 EUR na konzultačné služby týkajúce sa časti Tempest v programe nového sídla.

<sup>(3)</sup> V tejto sume je zahrnutých 10 000 EUR vyčlenených na úpravu platov.

<sup>(4)</sup> V tejto sume je zahrnutých 600 000 EUR na konzultačné služby v súvislosti s projektom OASIS v roku 2008.



## ROZHODNUTIE RADY 2007/551/SZBP/SVV

z 23. júla 2007

**o podpísaní v mene Európskej únie Dohody medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými o spracovaní a postupovaní údajov z osobného záznamu o cestujúcim (PNR) leteckými dopravcami Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických (DHS) (Dohoda PNR z roku 2007)**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej články 24 a 38,

keďže:

- (1) Platnosť Dohody medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými o spracovaní a postupovaní údajov z osobného záznamu o cestujúcim (PNR) leteckými dopravcami Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických (DHS) uzavretej 19. októbra 2006<sup>(1)</sup> uplynie najneskôr 31. júla 2007, ak nebude predĺžená vzájomnou písomnou dohodou.
- (2) Rada 22. februára 2007 rozhodla, že poverí predsedníctvo, aby začalo rokovania o dlhodobej dohode s rovnakým predmetom. Tieto rokovania sa úspešne ukončili a pripravila sa nová dohoda.
- (3) DHS poskytlo v sprievodnom liste k novej dohode ubezpečenia o ochrane údajov PNR postúpených z Európskej únie a týkajúcich sa leteckej prepravy cestujúcich do alebo zo Spojených štátov.
- (4) DHS a Európska únia budú prostredníctvom na to osobitne určenej osoby pravidelne preskúmať plnenie ubezpečení uvedených v sprievodnom liste tak, aby zmluvné strany mohli so zreteľom na takéto preskúmanie prijať opatrenia, ktoré považujú za potrebné.
- (5) Táto dohoda by sa mala podpísať s výhradou jej uzavretia k neskoršiemu dátumu.

- (6) Článok 9 dohody ustanovuje predbežné vykonávanie odo dňa podpisu. Členské štáty by preto mali od uvedeného dátumu uviesť v súlade s platným vnútroštátnym právom do účinnosti jeho ustanovenia. Vyhlásenie na tento účel sa vykoná pri podpise dohody,

ROZHODLA TAKTO:

*Článok 1*

Týmto sa v mene Európskej únie a s výhradou jej uzavretia schvaľuje podpísanie Dohody medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými o spracovaní a postupovaní údajov z osobného záznamu o cestujúcim (PNR) leteckými dopravcami Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických (DHS) (Dohoda PNR z roku 2007).

Text dohody, sprievodný list od DHS a list s odpoveďou EÚ sú pripojené k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 2*

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu v mene Európskej únie s výhradou jej uzavretia.

*Článok 3*

V súlade s článkom 9 dohody sa ustanovenia dohody predbežne vykonávajú odo dňa jej podpisu do nadobudnutia jej platnosti v súlade s platným vnútroštátnym právom. Pripojené vyhlásenie o predbežnom vykonávaní sa má vydať v čase podpisu.

V Bruseli 23. júla 2007

Za Radu  
predseda  
L. AMADO

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 298, 27.10.2006, s. 29.

**Vyhlasenie, v mene Európskej únie k dohode medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými o spracovaní a postúpaní údajov z osobného záznamu o cestujúcich (PNR) leteckými dopravcami Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických (DHS) (Dohoda PNR z roku 2007)**

„Túto dohodu budú členské štáty až do nadobudnutia jej platnosti vykonávať predbežne, v dobrej viere a v rámci svojho existujúceho vnútroštátneho práva, pričom sa nebudú odchyľovať od právnych predpisov EÚ alebo jej členských štátov, ani ich nebudú meniť a dopĺňať.“

---

*Poznámka čitateľovi: „Zmluvné strany zatiaľ neschválili iné jazykové verzie dohody, ako anglickú jazykovú verziu. Keď sa tieto jazykové verzie schvália, budú rovnako autentické“.*

PREKLAD

## DOHODA

**medzi Európskou úniou a spojenými štátmi americkými o spracovaní a postupovaní údajov z osobného záznamu o cestujúcim (PNR) leteckými dopravcami ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických (DHS) (Dohoda PNR z roku 2007)**

EURÓPSKA ÚNIA

A

SPOJENÉ ŠTÁTY AMERICKÉ,

SO ŽELANÍM účinne predchádzať terorizmu a nadnárodnej trestnej činnosti a bojovať proti nim v záujme ochrany svojich demokratických spoločností a spoločných hodnôt,

UZNÁVAJÚC, že spoločné využívanie informácií je podstatným prvkom boja proti terorizmu a nadnárodnej trestnej činnosti a že využívanie údajov PNR je v tejto súvislosti dôležitým nástrojom,

UZNÁVAJÚC, že na účely ochrany verejnej bezpečnosti a na účely vynútiteľnosti práva by sa mali ustanoviť pravidlá upravujúce postupovanie údajov PNR leteckými dopravcami pre DHS,

UZNÁVAJÚC význam predchádzania terorizmu a súvisiacej trestnej činnosti, ako aj inej závažnej trestnej činnosti, ktorá má nadnárodnú povahu, vrátane organizovanej trestnej činnosti a boja proti týmto činnostiam pri súčasnom dodržiavaní základných práv a slobôd, najmä práva na súkromie,

UZNÁVAJÚC, že právne predpisy na ochranu súkromia a politika v tejto oblasti sa v Európe aj v USA opierajú o spoločný základ a akékoľvek rozdiely vo vykonávaní týchto zásad by nemali predstavovať prekážku pre spoluprácu medzi USA a Európskou úniou (EÚ),

SO ZRETEĽOM na medzinárodné dohovory, na zákony a iné právne predpisy USA, ktoré vyžadujú od každého leteckého dopravcu vykonávajúceho leteckú prepravu cestujúcich v medzinárodnej leteckej doprave do alebo zo Spojených štátov amerických, aby DHS poskytol údaje PNR v rozsahu, v ktorom sú tieto údaje zhromaždené a uložené v automatizovaných kontrolných systémoch leteckého dopravcu pre rezervácie/odlety (ďalej len „rezervačné systémy“), a so zreteľom na porovnateľné požiadavky, ktoré sa uplatňujú v EÚ,

SO ZRETEĽOM na článok 6 ods. 2 Zmluvy o Európskej únii týkajúci sa rešpektovania základných práv, a najmä súvisiaceho práva na ochranu osobných údajov,

BERÚC NA VEDOMIE predchádzajúce dohody týkajúce sa PNR, ktoré uzavreli Európske spoločenstvo a Spojené štáty americké 28. mája 2004 a Európska únia a Spojené štáty americké 19. októbra 2006,

SO ZRETEĽOM na príslušné ustanovenia zákona o bezpečnosti leteckej dopravy z roku 2001, zákona o vnútornej bezpečnosti z roku 2002, zákona o reforme spravodajskej služby a o predchádzaní terorizmu z roku 2004 a vykonávacieho nariadenia 13388 o spolupráci medzi agentúrami vlády Spojených štátov amerických v boji proti terorizmu, ako aj zákona o ochrane súkromia z roku 1974, zákona o prístupe k informáciám a zákona o elektronickej štátnej správe z roku 2002,

KONŠTATUJÚC, že Európska únia by mala zabezpečiť, aby leteckí dopravcovia, ktorých rezervačné systémy sa nachádzajú na území Európskej únie, poskytovali DHS údaje PNR a spĺňali technické požiadavky DHS pre takéto postupovanie údajov,

POTVRDZUJÚC, že táto dohoda nevytvára precedens pre budúce diskusie alebo rokovania medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou, alebo medzi jednou zo zmluvných strán a iným štátom, pokiaľ ide o spracovanie a postupovanie PNR alebo akejkoľvek inej formy údajov,

V SNAHE posilniť a povzbudiť spoluprácu medzi stranami v duchu transatlantického partnerstva,

SA DOHODLI TAKTO:

- (1) Na základe ubezpečení, ktoré poskytlo DHS vo svojom liste obsahujúcom vysvetlenie ochrany PNR zo strany DHS (ďalej len „list DHS“), Európska únia zabezpečí, aby leteckí dopravcovia vykonávajúci leteckú prepravu cestujúcich v medzinárodnej leteckej doprave do alebo zo Spojených štátov amerických poskytovali údaje PNR obsiahnuté vo svojich rezervačných systémoch podľa požiadaviek DHS.
- (2) DHS ihneď prejde na systém aktívneho doručovania („push system“), ktorý sa bude používať na prenos údajov od týchto leteckých dopravcov najneskôr od 1. januára 2008, a to pre všetkých leteckých dopravcov, ktorí zaviedli systém splňajúci technické požiadavky DHS. Pre tých leteckých dopravcov, ktorí takýto systém nezaviedli, sa zachovávajú súčasné systémy, až kým nezavedú systém, ktorý spĺňa technické požiadavky DHS. Takto bude DHS využívať elektronický prístup k PNR pochádzajúcim z rezervačných systémov leteckých dopravcov, ktoré sa nachádzajú na území členských štátov Európskej únie, až kým sa zriadi uspokojivý systém umožňujúci prenos takýchto údajov leteckými dopravcami.
- (3) DHS spracúva prijaté údaje PNR a zaobchádza s osobami, ktorých sa spracovanie údajov týka, v súlade s platnými právnymi predpismi a ústavnými požiadavkami USA a bez nezákonnej diskriminácie, najmä na základe štátnej príslušnosti a krajiny bydliska. DHS vo svojom liste poskytlo tieto aj ďalšie ubezpečenia týkajúce sa ochrany.
- (4) DHS a EÚ budú pravidelne preskúmavať vykonávanie tejto dohody, listu DHS a politik a postupov USA a EÚ týkajúcich sa PNR, s cieľom spoločne zabezpečiť efektívnu prevádzku svojich systémov a ochranu súkromia.
- (5) DHS očakáva, že ho táto dohoda nežiada o uplatňovanie opatrení na ochranu údajov v rámci jeho systému PNR, ktoré by boli prísnejšie ako opatrenia, ktoré európske orgány uplatňujú na svoje domáce systémy PNR. DHS nežiada európske orgány, aby pre svoje systémy PNR prijali opatrenia na ochranu údajov, ktoré by boli prísnejšie, ako sú opatrenia, ktoré USA uplatňujú vo svojom systéme PNR. DHS si v prípade, že sa jeho očakávania nespĺnia, vyhradzuje právo pozastaviť uplatňovanie príslušných ustanovení z listu DHS, a uskutočniť konzultácie s EÚ s cieľom dosiahnuť rýchle a uspokojivé riešenie. V prípade, že sa v Európskej únii alebo v jednom alebo vo viacerých jej členských štátoch zavedie systém PNR, ktorý od leteckých dopravcov vyžaduje, aby orgánom sprístupňovali údaje PNR týkajúce sa osôb, ktorých cesta zahŕňa let do alebo z Európskej únie, DHS výlučne na základe reciprocity aktívne podporí spoluprácu leteckých spoločností patriacich do jeho právomoci.
- (6) Na účely uplatňovania tejto dohody sa predpokladá, že DHS zabezpečí primeranú úroveň ochrany údajov PNR postupovaných z Európskej únie. EÚ zároveň nebude vstupovať do vzťahov medzi Spojenými štátmi americkými a tretími krajinami, pokiaľ ide o výmenu informácií o cestujúcich na základe ochrany údajov.
- (7) USA a EÚ budú spolupracovať so zainteresovanými stranami leteckého priemyslu s cieľom podporiť väčšiu viditeľnosť oznamov opisujúcich systémy PNR (vrátane postupov pre opravy a zber) určených cestujúcej verejnosti a budú nabádať letecké spoločnosti, aby do oficiálnych zmlúv o doprave tieto oznamy začlenili a odkazovali na ne.
- (8) V prípade, že EÚ dospeje k záveru, že USA túto dohodu porušili, výlučným prostriedkom nápravy je vypovedanie dohody a odvolanie zistenia primeranej úrovne ochrany uvedeného v odseku 6. Ak USA dospejú k záveru, že EÚ porušila túto dohodu, výlučným prostriedkom nápravy je vypovedanie dohody a zrušenie platnosti listu DHS.
- (9) Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si zmluvné strany vymenia oznámenia o ukončení vnútorných postupov potrebných na tento účel. Predbežne sa vykonáva odo dňa jej podpisu. Obe zmluvné strany môžu kedykoľvek pozastaviť platnosť tejto dohody alebo ju vypovedať oznámením diplomatickou cestou. Vypovedanie nadobúda účinnosť tridsať (30) dní od dátumu oznámenia vypovedania druhej zmluvnej strane, ak niektorá zo zmluvných strán nepovažuje za nevyhnutnú z hľadiska svojej národnej bezpečnosti alebo záujmov vnútornej bezpečnosti kratšiu lehotu. Táto dohoda a všetky záväzky z nej vyplývajúce strácajú platnosť a účinnosť sedem rokov po dátume podpisu, ak sa strany spoločne nedohodnú na jej nahradení.

Touto dohodou sa nesleduje odchýlenie sa od právnych predpisov Spojených štátov amerických alebo Európskej únie, alebo jej členských štátov, ani ich zmena a doplnenie. Touto dohodou nevzniká akékoľvek právo alebo výhoda žiadnej inej osobe alebo subjektu, súkromnému alebo verejnému, ani sa takejto osobe alebo subjektu neudeľuje.

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku. Je vyhotovená aj v bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom zmluvné strany schvália tieto jazykové verzie. Verzie v týchto jazykoch sú po schválení rovnako autentické.

V Bruseli 23. júla 2007 a vo Washingtone 26. júla 2007

*Za Európsku úniu*

*Za Spojené štáty americké*

---

## PREKLAD

**List USA adresovaný EÚ**

Pán Luis Amado  
predseda Rady Európskej únie  
175 Rue de la Loi  
1048 Brussels  
Belgicko

V odpovedi na otázku Európskej únie a s cieľom opätovne zdôrazniť význam, ktorý vláda Spojených štátov amerických prikladá ochrane súkromia jednotlivcov, je zámerom tohto listu vysvetliť, ako Ministerstvo vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických (DHS) zbiera, využíva a uchováva osobné záznamy o cestujúcim (PNR). Žiadnou zo zásad, ktoré sú v tomto liste formulované, nevzniká žiadne právo ani výhoda žiadnej osobe ani strane, súkromnej ani verejnej, ani sa takejto osobe ani strane neudeľuje, ani žiadna zásada nepredstavuje inú nápravu, ako je náprava uvedená v Dohode medzi EÚ a USA o spracovaní a postúpaní údajov PNR leteckými dopravcami DHS podpísanej v júli 2007 (ďalej len „dohoda“). Namiesto toho sa v tomto liste poskytujú ubezpečenia a vysvetlenia zásad, ktoré DHS podľa právnych predpisov USA uplatňuje na údaje PNR získané z letov medzi USA a Európskou úniou (EÚ PNR).

**I. Účel, na ktorý sa údaje PNR používajú:**

DHS používa EÚ PNR výlučne na účely prevencie a boja proti: 1. terorizmu a súvisiacim trestným činom; 2. ostatným závažným trestným činom vrátane organizovanej trestnej činnosti, ktorá má nadnárodnú povahu, a 3. únikom pred zatykačom alebo väzbou za uvedené trestné činy. PNR je v prípade potreby možné využiť na ochranu životných záujmov dotknutej osoby alebo iných osôb alebo v akýchkoľvek trestnoprávných súdnych konaniach, alebo inak podľa zákonných požiadaviek. DHS bude EÚ poskytovať informácie, pokiaľ ide o prijímanie akýchkoľvek právnych predpisov USA, ktoré vecne ovplyvňujú vyhlásenia uvedené v tomto liste.

**II. Spoločné využívanie PNR:**

DHS využíva údaje EÚ PNR len na účely vymenované v článku I.

DHS nakladá s údajmi EÚ PNR ako s citlivými a dôvernými v súlade s právnymi predpismi USA a podľa svojho uváženia poskytuje údaje PNR výhradne iným domácim orgánom štátnej správy, ktoré sú činné v trestnom konaní alebo pôsobia v oblasti verejnej bezpečnosti alebo boja proti terorizmu, s cieľom podporiť ich skúmanie alebo vyšetrovanie prípadov súvisiacich s bojom proti terorizmu, nadnárodnej trestnej činnosti a s verejnou bezpečnosťou (vrátane hrozieb, rizikových letov, jednotlivcov a trás); DHS poskytuje údaje PNR v súlade s právnym poriadkom a písomnými dojednaniami a právnymi predpismi USA týkajúcimi sa výmeny informácií medzi orgánmi štátnej správy USA. Prístup je výlučne a dôsledne obmedzený na uvedené prípady úmerne k povahe prípadu.

Údaje EÚ PNR sa vymieňajú s inými orgánmi štátnej správy v tretích krajinách výhradne po posúdení ich zamýšľaného použitia príjemcom a schopnosti príjemcu ochrániť tieto informácie. S výnimkou núdzových situácií sa každá takáto výmena uskutočňuje v súlade s výslovnými dojednaniami medzi stranami, ktoré zahŕňajú ochranu súkromných údajov porovnateľnú s ochranou, ktorú DHS uplatňuje na EÚ PNR, ako sa uvádza v druhom odseku tohto článku.

**III. Typy zbieraných informácií:**

Väčšinu jednotlivých údajov, ktoré sú súčasťou údajov PNR, môže DHS získať pri preskúmaní letenky a ďalších cestovných dokladov jednotlivca v rámci svojich bežných právomocí v oblasti kontroly hraníc, ale schopnosť získavať tieto údaje elektronicky výrazne zvyšuje schopnosť DHS zamerať svoje zdroje na vysoko rizikové faktory, čím sa uľahčuje a zabezpečuje cestovanie v dobrom úmysle.

**Typy zbieraných EÚ PNR:**

1. kód lokalizačného záznamu PNR;
2. dátum rezervácie/vystavenia letenky;
3. dátum(-y) plánovanej cesty;
4. meno(-á) a priezvisko(-á);

5. dostupné informácie z programov pre často cestujúcich pasažierov („Frequent flyer“) a o výhodách (t. j. bezplatné lístky, vyššia trieda atď.);
6. iné mená v PNR vrátane počtu cestujúcich v PNR;
7. všetky dostupné kontaktné informácie (vrátane pôvodcu informácií);
8. všetky dostupné informácie o platbe/fakturovaní (bez podrobností o iných transakciách uskutočnených kreditnou kartou alebo z účtu, ktoré nesúvisia s cestovnou transakciou);
9. cestovná trasa pre špecifický PNR;
10. cestovná kancelária/pracovník cestovnej kancelárie;
11. informácie o spoločnom označovaní liniek;
12. oddelené/rozdelené PNR;
13. štatút cestujúceho počas cesty [vrátane potvrdení a štatútu pri registrácii (check-in)];
14. informácie o cestovnom lístku vrátane jeho čísla, jednosmerných lístkoch a automatizovanom výpočte cestovného (Automatic Ticket Fare Quote);
15. informácie o všetkej batožine;
16. informácie o sedadle vrátane čísla sedadla;
17. všeobecné poznámky vrátane informácií o ďalších službách (OSI), informácií o zvláštnych službách (SSI) a informácií o žiadostiach o zvláštne služby (SSR);
18. všetky zozbierané informácie APIS;
19. históriu všetkých zmien PNR uvedených v bodoch 1 až 18.

Ak sú medzi uvedené typy údajov EÚ PNR zahrnuté citlivé údaje EÚ PNR (t. j. osobné údaje o rasovom alebo etnickom pôvode, politických názoroch, náboženskom presvedčení alebo filozofickom svetonázore, členstve v odboroch a údaje týkajúce sa zdravia alebo sexuálneho života jednotlivca) označené kódmi PNR a nazvané pojmy, na ktorých sa DHS dohodlo počas konzultácií s Európskou komisiou, DHS využíva automatizovaný systém, ktorý tieto citlivé kódy PNR a pojmy filtruje, a takéto informácie nepoužíva. DHS citlivé údaje EÚ PNR okamžite vymaže s výnimkou situácií, keď sa tieto údaje použijú vo výnimočných prípadoch, ktoré sa opisujú v ďalšom odseku.

Ak je to nutné vo výnimočných prípadoch, ako je ohrozenie života alebo vážne poškodenie dotknutej osoby alebo iných osôb, môžu úradníci DHS požadovať a využívať aj iné informácie EÚ PNR, ako boli uvedené, vrátane citlivých informácií. V takomto prípade DHS vedie záznam o prístupoch ku všetkým citlivým údajom EÚ PNR a vymaže údaje do 30 dní po tom, ako sa dosiahne účel, na ktorý sa využívali, a ak sa ich uchovávanie nevyžaduje podľa právnych predpisov. Skutočnosť, že sa takéto údaje vrátane citlivých údajov využili, oznámi DHS pri normálnom postupe Európskej komisií (DG JLS) v lehote 48 hodín.

#### IV. Prístup a oprava:

DHS urobilo politické rozhodnutie rozšíriť administratívnu ochranu podľa zákona o ochrane súkromia na údaje PNR uchovávané v ATS bez ohľadu na štátnu príslušnosť alebo krajinu bydliska dotknutej osoby vrátane údajov, ktoré sa týkajú európskych občanov. V súlade s právnymi predpismi USA DHS prevádzkuje systém, ku ktorému majú prístup jednotlivci bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť alebo krajinu bydliska a ktorý umožňuje vykonať opravu osobám, ktoré sa zaujímajú o údaje PNR alebo ich opravu. Prístup k týmto rozhodnutiam je na webovej stránke DHS [www.dhs.gov](http://www.dhs.gov)

Údaje PNR, ktoré poskytol jednotlivec alebo ktoré boli poskytnuté v jeho mene, sa okrem toho jednotlivcovi poskytnú k nahliadnutiu v súlade so zákonom USA o ochrane súkromia a zákonom USA o prístupe k informáciám (FOIA). Podľa FOIA má každá osoba (bez ohľadu na štátnu príslušnosť alebo krajinu bydliska) prístup k záznamom federálnych orgánov USA s výnimkou takých záznamov (alebo ich častí), ktoré sú na základe uplatniteľných výnimiek podľa zákona FOIA chránené pred zverejnením. DHS nezverejňuje údaje PNR s výnimkou poskytnutia k nahliadnutiu dotknutým osobám alebo ich splnomocnencom v súlade s právnymi predpismi USA. Žiadosti o umožnenie prístupu k informáciám v PNR, ktoré sú osobne identifikovateľné a ktoré poskytol žiadateľ, sa môžu podávať na adresu FOIA/PA Unit, Office of Field Operations, U.S. Customs and Border Protection, Room 5.5-C, 1300 Pennsylvania Avenue, NW, Washington, DC 20229 [tel.: (202) 344-1850 a fax: (202) 344-2791].

Za určitých výnimočných okolností môže DHS uplatniť svoju právomoc podľa FOIA a žiadosť žiadateľa prvej strany o umožnenie nahliadnutia do celého záznamu PNR alebo jeho časti zamietnuť alebo odložiť v súlade s hlavou 5 oddielom 552 písm. b) zákonníka Spojených štátov amerických. Podľa FOIA má každý žiadateľ právo úradne alebo súdne spochybniť rozhodnutie DHS o zadržaní informácií.

#### V. Vynútiteľnosť:

Právne predpisy USA týkajúce sa porušenia predpisov USA pre ochranu súkromia a neoprávnené zverejnenie záznamov USA ustanovujú opatrenia na vynútiteľnosť práva administratívneho, občianskeho aj trestného charakteru. Príslušné ustanovenia zahŕňajú hlavu 18 oddieli 641 a 1030 zákonníka Spojených štátov amerických a hlavu 19 oddiel 103.34 kódexu federálnych predpisov, ale neobmedzujú sa len na ne.

#### VI. Oznam:

DHS poskytlo cestujúcej verejnosti informácie o tom, že spracúva údaje PNR, prostredníctvom zverejnenia vo *federálnom registri* a na svojej webovej stránke. DHS okrem toho poskytne leteckým spoločnostiam oznam týkajúci sa postupov zberu a opravy PNR určený na informovanie verejnosti. DHS a EÚ budú spolupracovať so zainteresovanými stranami leteckého priemyslu v snahe podporiť vyššiu viditeľnosť takýchto oznamov.

#### VII. Uchovávanie údajov:

DHS uchováva údaje EÚ PNR v aktívnej analytickej databáze sedem rokov; po uplynutí tejto lehoty sa údaje uvedú do pasívneho, neprevádzkového stavu. V pasívnom stave sa údaje uchovávajú osem rokov a prístup k nim je možný len so súhlasom vyššieho úradníka DHS určeného ministrom vnútornej bezpečnosti a len v konkrétnom prípade, v prípade hrozby alebo rizika. Predpokladáme, že po ukončení tejto lehoty by sa údaje EÚ PNR vymazali; otázku či a kedy zničiť zozbierané údaje PNR podľa tohto listu budú DHS a EÚ riešiť v rámci budúcich rokovaní. Údaje, ktoré sa týkajú konkrétneho prípadu alebo vyšetrovania, sa v aktívnej databáze uchovávajú, až kým sa prípad alebo vyšetrovanie nezaarchivujú. DHS má v úmysle preskúmať vplyv týchto pravidiel uchovávania na prevádzku a vyšetrovanie na základe skúseností, ktoré získa počas nasledujúcich siedmich rokov. O výsledkoch tohto preskúmania bude DHS diskutovať s EÚ.

Uvedené lehoty uchovávania sa uplatňujú aj na údaje EÚ PNR zozbierané na základe dohôd medzi EÚ a USA z 28. mája 2004 a 19. októbra 2006.

#### VIII. Prenos:

Vzhľadom na naše nedávne rokovania je vám známe, že DHS je pripravené v rámci prenosu údajov PNR od leteckých spoločností prevádzkujúcich lety medzi EÚ a USA čo najrýchlejšie prejsť k systému aktívneho doručovania („push system“). Takýto prístup už prijalo trinásť leteckých spoločností. Zodpovednosť za podnet na prechod na systém aktívneho doručovania nesú dopravcovia, ktorí musia vyčleniť prostriedky na migráciu svojich systémov a spolupracovať s DHS, aby splnili technické požiadavky DHS. DHS ihneď prejde na takýto systém, ktorý sa bude používať na prenos údajov od týchto leteckých dopravcov najneskôr od 1. januára 2008, a to pre všetkých leteckých dopravcov, ktorí zaviedli systém spĺňajúci všetky technické požiadavky DHS. Pre tých leteckých dopravcov, ktorí takýto systém nezaviedli, sa zachovávajú súčasné systémy, až kým nezavedú systém, ktorý spĺňa technické požiadavky DHS na prenos údajov PNR. Prechod na systém aktívneho doručovania však nedáva leteckým spoločnostiam možnosť rozhodovať kedy, ako alebo ktoré údaje aktívne doručovať. Túto možnosť má podľa právnych predpisov USA DHS.



Za normálnych okolností dostane DHS prvé údaje PNR 72 hodín pred plánovaným odletom a následne podľa potreby dostane aktualizácie s cieľom zabezpečiť presnosť údajov. Z hľadiska ochrany osobných údajov je jednou z kľúčových záruk zabezpečenie toho, aby sa rozhodnutia prijímali na základe včasných a úplných údajov, a DHS vyvíja snahu, aby jednotliví dopravcovia zapracovali tento prístup do svojich systémov aktívneho doručovania. Ak existuje predpoklad, že na reakciu na osobitnú hrozbu pre let alebo skupinu letov, trasu alebo iné okolnosti súvisiace s účelmi vymedzenými v článku I bude potrebný včasný prístup k údajom, môže DHS požadovať poskytnutie PNR skôr ako 72 hodín pred plánovaným odletom. Pri uplatňovaní tejto možnosti bude DHS konať rozvážne a primerane.

#### IX. *Reciprocita:*

Počas nedávnych rokovaní sme vyjadrili súhlas s očakávaním DHS, že ho táto dohoda nežiada o uplatňovanie opatrení na ochranu údajov v rámci jeho systému PNR, ktoré by boli prísnejšie ako opatrenia, ktoré európske orgány uplatňujú na svoje domáce systémy PNR. DHS nežiada európske orgány, aby pre svoje systémy PNR prijali prísnejšie opatrenia na ochranu údajov, ako sú opatrenia, ktoré uplatňujú vo svojom systéme PNR USA. DHS si v prípade, že sa jeho očakávanie nespĺňa, vyhradzuje právo pozastaviť uplatňovanie príslušných ustanovení z listu DHS a uskutočniť konzultácie s EÚ s cieľom dosiahnuť rýchle a uspokojivé riešenie. V prípade, že sa v Európskej únii alebo v jednom alebo vo viacerých jej členských štátoch zavedie systém informácií o cestujúcich leteckou dopravou, ktorý vyžaduje od leteckých dopravcov, aby orgánom sprístupňovali údaje PNR osôb, ktorých cesta zahŕňa let medzi USA a Európskou úniou, DHS má v úmysle aktívne podporiť spoluprácu leteckých spoločností patriacich do jeho právomoci, a to výlučne na základe reciprocity.

DHS bude s cieľom posilniť policajnú a justičnú spoluprácu podporovať postupovanie analytických informácií vyplývajúcich z údajov PNR príslušnými orgánmi USA policajným a justičným orgánom dotknutých členských štátov a podľa potreby Europolu a Eurojustu. DHS očakáva, že EÚ a jej členské štáty budú rovnakým spôsobom nabádať svoje príslušné orgány, aby poskytovali analytické informácie vyplývajúce z údajov PNR DHS a iným dotknutým orgánom USA.

#### X. *Preskúmanie:*

DHS a EÚ budú pravidelne preskúmať vykonávanie dohody, tohto listu, zásad a postupov USA a EÚ vo vzťahu k údajom PNR a všetky prípady, pri ktorých sa využívali citlivé údaje, s cieľom prispieť k efektívnej prevádzke a aspektom ochrany súkromia našich postupov spracovania PNR. Pri tomto preskúmaní bude EÚ zastupovať komisár pre spravodlivosť, slobodu a bezpečnosť, DHS bude zastupovať minister vnútornej bezpečnosti; zastúpiť ich môžu vzájomne prijateľní úradníci, vymenovaní jednotlivými stranami. EÚ a DHS spoločne určia podrobnosti týchto preskúmaní.

USA sa v rámci tohto pravidelného preskúmania budú recipročne usilovať o získanie informácií o systémoch PNR, ktoré používajú členské štáty, a zástupcovia členských štátov, ktoré prevádzkujú systémy PNR, budú pozvaní, aby sa zúčastňovali rokovaní.

Veríme, že toto vysvetlenie vám pomôže porozumieť spôsobu, akým nakladáme s údajmi EÚ PNR.

## PREKLAD

**List EÚ adresovaný USA**

Minister Michael Chertoff  
Ministerstvo vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických  
Washington DC 20528

Prijmite naše poďakovanie za váš list predsedníctvu Rady a Komisii, v ktorom vysvetľujete spôsob, akým ministerstvo vnútornej bezpečnosti (DHS) nakladá s údajmi PNR.

Ubezpečenia, ktoré vysvetľujete v liste adresovanom Európskej únii umožňujú, aby na účely medzinárodnej dohody podpísanej medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o spracovaní a postupovaní údajov PNR v júni 2007 Európska únia predpokladala, že DHS zabezpečuje primeranú úroveň ochrany údajov.

EÚ na základe tohto zistenia prijme všetky nevyhnutné opatrenia na zabránenie tomu, aby medzinárodné organizácie alebo tretie krajiny zasahovali do procesu postupovania údajov PNR z EÚ Spojeným štátom americkým. EÚ a jej členské štáty budú tiež nabádať svoje príslušné orgány, aby DHS a iným dotknutým orgánom USA poskytovali analytické informácie vyplývajúce z údajov PNR.

Tešíme sa na spoluprácu s Vami a leteckým priemyslom s cieľom zabezpečiť, aby cestujúci boli informovaní o spôsobe, akým vlády môžu použiť ich informácie.

---